

Tradução Judaica Livre (Trecho para Parashá) **Por Sha'ul Bensiyon**

Apresentação

O que é a Tradução Judaica Livre?

No Brasil, há uma carência de boas edições da Bíblia Judaica (Tanakh). Além disso, a única versão existente é protegida por leis de direitos autorais, e portanto não pode ser utilizada livremente.

A Tradução Judaica Livre visa auxiliar em ambas as circunstâncias. Primeiramente, por ser uma tradução genuinamente judaica, que se atém à essência do texto hebraico, um texto semita em sua origem, e que frequentemente é cristianizado nas traduções conhecidas no meio cristão.

Em segundo, porque será uma tradução cujos direitos estarão na categoria *Creative Commons*, permitindo que seja utilizada livremente, desde que a fonte seja citada.

Como está sendo produzida?

A Tradução Judaica Livre é um trabalho a várias mãos, que utiliza fundamentalmente o Texto Massorético, em particular os códices de Leningrado e Alepo.

Serão também levados em conta os principais trabalhos exegéticos judaicos e acadêmicos do texto bíblico, e as opções de tradução feitas pelas principais traduções feitas para a língua inglesa, tais como as Bíblias JPS (Jewish Publication Society) NJPS (New JPS), Schocken Bible, e o Artscroll Tanakh.

Há alguma dependência dessa versão para com a Bíblia Almeida? E quanto a outras traduções para o português?

Não. Esta tradução é totalmente independente da Bíblia Almeida, e não a utiliza em circunstância alguma, pois trata-se de uma tradução com linguagem obsoleta, e muito ultrapassada à luz do entendimento que se tem hoje do texto semita.

Quanto a outras traduções, também não são utilizadas como fonte, embora possam ser consultadas a título unicamente de comparação.

Maiores informações serão disponibilizadas brevemente, a medida que o projeto avançar.

Por hora, aprecie a versão de degustação. Dúvidas ou sugestões? Escreva para: shaul@judeu.org

Parashat Bereshit

פרשת בראשית

Porção “No Princípio”

(Gn. 1:1-6:8)

A Tradução Judaica Livre é protegida pela licença “Creative Commons” e não pode ser comercializada. Esta é uma iniciativa do portal Qol haTorá.

www.judeu.org

Parashat Bereshit (פרשת בראשית) / Porção “No Princípio”

(1^a Leitura – Gn. 1:1-2:3)

Capítulo 1

- 1 Quando Elohim começou a criar os céus e a terra -
- 2 a terra estando desolada e vazia, com trevas sobre a face do oceano, e um vento de Elohim se movendo sobre a face das águas -
- 3 Elohim disse então: Haja luz; e houve luz.
- 4 E Elohim viu que a luz era boa: e Elohim separou a luz das trevas.
- 5 E Elohim chamou à luz: Dia! E às trevas chamou: Noite! E entardeceu e amanheceu: Primeiro Dia.
- 6 E Elohim disse: Haja um domo em meio às águas, e que separe as águas das águas.
- 7 E Elohim fez o domo, e separou as águas que estavam abaixo do domo, das águas que estavam sobre o domo: e assim aconteceu.
- 8 E Elohim chamou à expansão: Céus! E entardeceu e amanheceu: Segundo Dia.
- 9 E Elohim disse: Que se juntem as águas que estão debaixo dos céus em um lugar, e apareça a porção seca: e assim aconteceu.
- 10 E Elohim chamou à porção seca: Terra! E à reunião das águas chamou: Mares! E Elohim viu que isso era bom.
- 11 E Elohim disse: Que a terra produza vegetação, de toda espécie: Plantas que dão sementes, árvore frutíferas, que dão fruto com semente; e assim aconteceu.
- 12 E a terra produziu vegetação: Plantas de todo tipo, que dão sementes; e árvores de todo tipo, que dão fruto com semente; e Elohim viu que isso era bom.
- 13 E entardeceu e amanheceu: Terceiro Dia.
- 14 E Elohim disse: Haja luminares no domo dos céus para separar o dia e a noite: e sejam por sinais, e para tempo determinados, e para dias e anos;
- 15 E sejam por luminares no domo dos céus para prover luz sobre a terra: e assim aconteceu.
- 16 E Elohim fez os dois grandes luminares; o lunar maior para governar o dia, e o lunar menor para governar a noite e as estrelas.
- 17 E Elohim os pôs no domo dos céus,
- 18 para prover luz sobre a terra, e para governar o dia e a noite, e para separar a luz e as trevas: e Elohim viu que isso era bom.
- 19 E entardeceu e amanheceu: Quarto Dia.
- 20 E Elohim disse: Que as águas produzam multidões de seres vivos, e voadores que parem acima da terra, sobre a face do domo dos céus.
- 21 E Elohim criou as grandes criaturas aquáticas, e todo tipo de ser vivo que rasteja, que as águas produziram em multidão; e todo tipo de voador alado: e Elohim viu que isso era bom.

22 E Elohim os abençoou dizendo: Frutificai e multiplicai, e enchei os corpos d'água, e que os voadores se multipliquem na terra.

23 E entardeceu e amanheceu: Quinto Dia.

24 E Elohim disse: Que a terra produza seres vivos de todo tipo: animais domesticáveis, e animais terrestres, rastejantes e selvagens, de todo tipo; e assim aconteceu.

25 E Elohim fez todo tipo de animais selvagens terrestres, e todo tipo de animais domesticáveis, e todo tipo dos que rastejam sobre a terra: e Elohim viu que isso era bom.

26 E Elohim disse: Façamos o ser humano à nossa imagem, conforme nossa semelhança! E que dominem os peixes do mar, e os voadores dos céus, e os animais domesticáveis, e todos os que rastejam sobre a terra.

27 E Elohim criou o ser humano à sua imagem, à imagem de Elohim o criou; macho e fêmea os criou.

28 E Elohim os abençoou; e Elohim lhes disse: Frutificai e multiplicai, e enchei a terra, e subjugai-a, e dominai os peixes do mar, os voadores dos céus, e todos os que rastejam sobre a terra.

29 E Elohim disse: Vede que vos dei toda a planta que dá sementes, que está sobre a face de toda a terra; e toda árvore em que há fruto que dá semente, vossas serão, para comer.

30 E também a todo ser vivo da terra, e a todos os voadores dos céus, e a tudo o que rasteja sobre a terra, em que há vida, toda planta verde lhes será para comer: e assim aconteceu.

31 E Elohim viu tudo o que havia feito, e confirmou que era muito bom. E entardeceu e amanheceu: Sexto Dia.

Capítulo 2

1 E foram concluídos os céus e a terra, e tudo o que neles há.

2 E Elohim terminou sua obra, que havia feito até o Sétimo Dia. E cessou no Sétimo Dia de toda sua obra que havia feito.

3 E Elohim abençoou ao Sétimo Dia, e o santificou, porque nele cessou de toda sua obra que, criando, Elohim havia feito.

(2^a Leitura – Gn. 2:4-19)

4 E estas são as gerações dos céus e da terra quando foram criados, na época em que YHWH Elohim fez a terra e os céus,

5 E ainda não havia arbusto do campo na terra, nem vegetação do campo havia brotado; porque YHWH Elohim não havia feito chover sobre a terra, nem havia humano para que lavrasse o solo;

6 Mas provinha da terra uma corrente, que regava toda a face do solo.

7 E YHWH Elohim formou ao humano a partir do pó do solo, e assoprou em suas narinas o fôlego de vida; e tornou-se o humano um fôlego vivente.

8 E YHWH Elohim havia plantado um jardim no `Éden ao oriente, e pôs ali o homem que havia formado.

9 E YHWH Elohim havia feito brotar do solo todo tipo de árvore, agradável à vista, e boa para comer: e a Árvore da Vida no meio do jardim, e a Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal.

10 E um rio saía do Éden para regar o jardim, e dali se dividia em quatro ramificações.

11 O nome de um era Pishon: este é o que cerca toda a terra de Hawilá, onde há ouro:

12 E o ouro daquela terra é bom; há ali também bdélio e pedra ônix.

13 O nome do segundo rio é Gihon; este é o que rodeia toda a terra de Kush.

14 E o nome do terceiro rio é Hideqel; este é o que vai diante de Ashur. E o quarto rio é o Ferat.

15 E YHWH Elohim tomou ao humano, e o pôs no jardim de Éden, para que o lavrasse e o guardasse.

16 E YHWH Elohim ordenou ao humano, dizendo: De toda árvore do jardim poderás comer, sim, comerás;

17 Mas não comerás da Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal; porque no dia que dela comeres, morrerás.

18 E YHWH Elohim disse: Não é bom que o humano esteja só; farei para ele uma auxiliadora, adequada a ele.

19 E YHWH Elohim formou a partir do solo todo animal selvagem, e todo voador dos céus, e trouxe-os ao humano, para que visse como lhes havia de chamar; e aquilo que o humano chamava a cada ser vivo, esse se tornava o seu nome.

(3^a Leitura – Gn. 2:20-3:21)

20 E o humano deu nomes a todo animal domesticável e ao voador dos céus e a todo animal selvagem: mas para o humano não se encontrava auxiliadora que lhe fosse adequada.

21 E YHWH Elohim fez cair sono profundo sobre o humano, e ele adormeceu: então tomou uma de suas costelas, e fechou a carne em seu lugar;

22 E, da costela que YHWH Elohim tomou do humano, fez uma mulher, e trouxe-a ao humano.

23 E disse o humano: É ela! Osso de meus ossos, e carne de minha carne: esta será chamada mulher, porque do homem foi tomada.

24 Portanto, o homem deixará a seu pai e a sua mãe, e se apegará à sua mulher, e serão uma só carne.

25 E estavam ambos, o humano e sua mulher, nus, e não se envergonhavam.

Capítulo 3

1 E a serpente era a mais astuta de todos os animais selvagens do campo que YHWH Elohim havia feito; e disse à mulher: Foi isso que Elohim vos disse: Não comais de toda árvore do jardim?

2 E a mulher respondeu à serpente: Do fruto das árvores do jardim podemos comer;

3 mas acerca do fruto da árvore que está em meio do jardim Elohim disse: Não comereis dele, nem o tocareis, para que não morrais.

4 E a serpente disse à mulher: Não morrereis!

5 Porém, Elohim sabe que no dia que comerdes dele, vossos olhos vos serão abertos, e sereis como Elohim, conhecendo o bem e o mal.

6 E a mulher viu que a árvore era boa para comer, e que era agradável aos olhos, e árvore cobiçável como fonte de sabedoria. E tomou de seu fruto, e comeu; e dele também deu a seu marido, e ele comeu.

7 E foram-lhes abertos os olhos de ambos, e perceberam que estavam nus. E costuraram juntas folhas de figueira, e fizeram para si aventais.

8 E ouviram o som de YHWH Elohim, que andava no jardim no período da brisa do dia. E esconderam-se o humano e sua mulher da face de YHWH Elohim entre as árvores do jardim.

9 E YHWH Elohim chamou o humano, e disse-lhe: Onde estás?

10 E ele disse: Ouí teu som no jardim, e tive medo, porque estou nu; e me escondi.

11 E disse-lhe: Quem te disse que estavas nu? Comeste da árvore de que te mandei não comer?

12 E o humano disse: A mulher que colocaste ao meu lado me deu da árvore, e então comi.

13 E YHWH Elohim disse à mulher: Que é isso que fizeste? E disse a mulher: A serpente me seduziu, e então comi.

14 E YHWH Elohim disse à serpente: Porque fizeste isso, maldita serás entre todos os animais domesticáveis e entre todos os animais selvagens; sobre teu ventre rastejarás, e pó comerás, por todos os dias de tua vida:

15 E coloquei inimizade entre ti e a mulher, e entre tua semente e a semente dela; eles te ferirão na cabeça, e tu lhes ferirá no calcanhar.

16 À mulher disse: Multiplicarei grandemente o tormento de tua gravidez; com dores darás à luz os filhos; e por teu marido será teu desejo, e ele governará sobre ti.

17 E ao humano disse: Porque deste ouvidos à voz de tua mulher, e comeste da árvore sobre a qual te ordenei dizendo ‘Não comerás dela!’, maldito será o solo por tua causa; com árduo trabalho comerás dele por todos os dias de tua vida;

18 Espinhos e arbustos farpados te produzirá, e comerás plantas do campo;

19 Pelo suor de tua testa comerás o pão até que voltes ao solo; porque dele foste tomado: pois pó és, e ao pó voltarás.

Bereshit (Gênesis) – Capítulo 3

20 E o humano deu à sua mulher o nome Hawá; porque ela se tornou mãe de todos os viventes.

21 E YHWH Elohim fez túnicas de pele para o humano e sua mulher, e os vestiu.

(4^a Leitura – Gn. 3:22-4:18)

22 E YHWH Elohim disse: Agora que o humano se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal, que não estenda sua mão e tome também da Árvore da Vida, e coma, e viva pelas épocas!

23 E YHWH tirou-o do jardim de Éden, para que lavrasse o solo de que foi tomado.

24 E lançou fora o humano, e pôs keruvim ao oriente do jardim de Éden, e a espada flamejante que se revolve, para guardar o caminho até a Árvore da Vida.

Capítulo 4

1 E o humano teve intimidade com sua mulher Hawá, e ela engravidou e deu à luz Qáyin, e disse: Adquiri um homem, com ajuda de YHWH.

2 E depois deu à luz seu irmão Hével. E Hével tornou-se pastor de ovelhas, e Qáyin foi lavrador do solo.

3 E aconteceu depois de um tempo que Qáyin trouxe, do fruto do solo, uma oferta a YHWH.

4 E Hével também trouxe dos primogênitos de seu rebanho, e de suas partes gordurosas. E olhou YHWH com agrado a Hével e à sua oferta;

5 Mas não se agradou de Qáyin e de sua oferta. E Qáyin se aborreceu muito, e ficou cabisbaixo.

6 Então YHWH disse a Qáyin: Por que te aborreceste, e por que ficaste cabisbaixo?

7 Caso faças o bem, não serás aceito? E se não fizeres bem, o pecado está à porta, seu desejo estará contra ti, porém tu deves dominá-lo.

8 E Qáyin chamou seu irmão Hével; e aconteceu que estando eles no campo, Qáyin atacou seu irmão Hével e o matou.

9 E YHWH disse a Qáyin: Onde está Hével teu irmão? E ele respondeu: Não sei. Por acaso sou guarda de meu irmão?

10 E Ele lhe disse: Que fizeste? A voz do sangue de teu irmão clama a mim desde o solo!

11 Agora, pois, maldito sejas tu na terra que abriu sua boca para receber o sangue de teu irmão de tua mão:

12 Quando lavrares a terra, não voltará a te dar sua força: errante e andarilho serás na terra.

13 E disse Qáyin a YHWH: Minha iniquidade é grande demais para ser suportada!

14 Eis que me expulsas hoje da face do solo, e de tua presença me esconderei; e serei errante e andarilho na terra; e sucederá que qualquer um que me achar, me matará.

15 E respondeu-lhe YHWH: Não! Eis que qualquer um que matar a Qáyin será castigado sete vezes mais! Então YHWH pôs um sinal em Qáyin, para que quem o achasse não o ferisse.

16 E Qáyin saiu da face de YHWH, e habitou na terra de Nod, ao oriente de Éden.

17 E Qáyin teve intimidade com sua mulher, e ela engravidou e deu à luz a Hanôkh: e construiu uma cidade, e deu à cidade o nome de seu filho, Hanôkh.

18 E a Hanôkh nasceu `Irada, e `Irada gerou Mehuya`el, e Mehuya`el gerou Metusha`el, e Metusha`el gerou Lémekh.

(5^a Leitura – Gn. 4:19-4:22)

19 E tomou para si Lémekh duas mulheres; o nome de uma era `Adá, e o nome da outra Silá.

20 E `Adá deu à luz a Yaval, e ele foi o pai dos que habitam em tendas, e criam gados.

21 E o nome de seu irmão era Yuval, e ele foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.

22 E Silá também deu à luz a Tuval-Qáyin, fundidor de toda lâmina de bronze e de ferro: e a irmã de Tuval-Qáyin era Na`amá.

(6^a Leitura – Gn. 4:23-5:24)

23 E disse Lémekh a suas mulheres: `Adá e Silá, ouvi minha voz! Mulheres de Lémekh, dai ouvidos ao meu dito: Sim, matei um homem por ter me ferido; um rapaz somente por ter me golpeado!

24 Se Qáyin será vingado sete vezes, então Lémekh o será setenta vezes sete.

25 E novamente o humano teve intimidade com sua mulher, e ela deu à luz um filho, e lhe deu o nome Shet, significando “Elohim me proveu outra semente no lugar de Hével, a quem matou Qáyin.”

26 E a Shet também nasceu um filho, e lhe deu o nome Enôsh. E foi naquele tempo a primeira vez que se invocou o Nome de YHWH.

Capítulo 5

1 Este é o livro das gerações da humanidade. No dia em que Elohim criou o ser humano, e o fez à semelhança de Elohim;

2 Macho e fêmea os criou; e os abençoou, e os chamou de ‘seres humanos’, no dia em que foram criados.

3 E viveu o humano cento e trinta anos, e gerou um filho à sua semelhança, conforme sua imagem, e lhe deu o nome Shet.

4 E os dias do humano, depois que gerou Shet, foram oitocentos anos: e gerou filhos e filhas.

5 E todos os dias que viveu o humano foram novecentos e trinta anos, e morreu.

6 E Shet viveu cento e cinco anos, e gerou Enôsh.

7 E Shet viveu, depois que gerou Enôsh, oitocentos e sete anos: e gerou filhos e filhas.

8 E todos os dias de Shet foram novecentos e doze anos; e morreu.

9 E Enôsh viveu noventa anos, e gerou Qenan.

10 E Enôsh viveu depois que gerou Qenan, oitocentos e quinze anos: e gerou filhos e filhas.

11 E todos os dias de Enôsh foram novecentos e cinco anos; e morreu.

12 E Qenan viveu setenta anos, e gerou Mahalal'el.

13 E Qenan viveu, depois que gerou Mahalal'el, oitocentos e quarenta anos: e gerou filhos e filhas.

14 E todos os dias de Qenan foram novecentos e dez anos; e morreu.

15 E Mahalal'el viveu sessenta e cinco anos, e gerou Yéred.

16 E Mahalal'el viveu, depois que gerou Yéred, oitocentos e trinta anos: e gerou filhos e filhas.

17 E todos os dias de Mahalal'el foram oitocentos noventa e cinco anos; e morreu.

18 E Yéred viveu cento e sessenta e dois anos, e gerou Hanôkh.

19 E Yéred viveu, depois que gerou Hanôkh, oitocentos anos: e gerou filhos e filhas.

20 E todos os dias de Yéred foram novecentos e sessenta e dois anos; e morreu.

21 E Hanôkh viveu sessenta e cinco anos, e gerou Metushelah.

22 E Hanôkh caminhou de acordo com Elohim, depois que gerou Metushelah, trezentos anos: e gerou filhos e filhas.

23 E todos os dias de Hanôkh foram trezentos sessenta e cinco anos.

24 E Hanôkh caminhou de acordo com Elohim, e não foi mais encontrado, porque Elohim o levou.

(7^a Leitura – Gn. 5:25-6:8)

25 E Metushelah viveu cento e oitenta e sete anos, e gerou Lémekh.

26 E Metushelah viveu, depois que gerou Lémekh, setecentos e oitenta e dois anos: e gerou filhos e filhas.

27 E todos os dias de Metushelah foram novecentos e sessenta e nove anos; e morreu.

28 E Lémekh viveu cento e oitenta e dois anos, e gerou um filho:

29 E lhe deu o nome Noah, dizendo: Este nos aliviará de nosso trabalho, e da fadiga de nossas mãos por causa do solo que YHWH amaldiçoou.

30 E Lémekh viveu, depois que gerou Noah, quinhentos noventa e cinco anos: e gerou filhos e filhas.

31 E todos os dias de Lémekh foram setecentos e setenta e sete anos; e morreu.

32 E Noah de quinhentos anos, gerou Shem, Ham, e Yafet.

Capítulo 6

1 E aconteceu que, quando os humanos começaram a multiplicar-se sobre a face do solo, e lhes nasceram filhas,

2 os filhos dos governantes viram que as filhas dos humanos eram belas, e tomaram para si todas as mulheres que tivessem escolhido.

3 E YHWH disse: O meu fôlego não permanecerá na humanidade para sempre, porque também são carne. Portanto, que seus dias sejam cento e vinte anos!

4 E os abatidos ainda estavam na terra naqueles dias, e quando os filhos dos governantes iam às filhas dos homens, e lhes geravam filhos. Esses foram os valentes da antiguidade, os homens de renome.

5 E YHWH viu quão grande era a maldade dos seres humanos na terra, e que todos os planos de seu coração eram maus a todo momento.

6 E YHWH amargurou-se de haver feito a humanidade na terra, e causou-lhe dor em seu coração.

7 E YHWH disse: Apagarei a humanidade que criei de sobre a face do solo, desde o ser humano até o animal selvagem, e até o rastejante, e os voadores do céu; porque me amargurei por tê-los feito.

8 Porém Noah foi aprovado aos olhos de YHWH.